



О ратификации Дополнительного соглашения № 1 к Соглашению о займе от 30 марта 2009 года (Проект дорожного коридора Юг - Запад (Международный транзитный коридор Западная Европа - Западный Китай) между Республикой Казахстан и Европейским Банком Реконструкции и Развития

Закон Республики Казахстан от 10 января 2014 года № 157-V ЗРК

Ратифицировать Дополнительное соглашение № 1 к Соглашению о займе от 30 марта 2009 года (Проект дорожного коридора Юг – Запад (Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный Китай) между Республикой Казахстан и Европейским Банком Реконструкции и Развития, подписанное в Астане 11 июля 2013 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан
(Операция № 39258)

Н. НАЗАРБАЕВ

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № 1
к СОГЛАШЕНИЮ О ЗАЙМЕ от 30 марта 2009 года**

**Проект дорожного коридора «Юг – Запад»
(Международный транзитный коридор
«Западная Европа – Западный Китай»)**

между

РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

и

**ЕВРОПЕЙСКИМ БАНКОМ
РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ**

от 11 июля 2013 года

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № 1
К СОГЛАШЕНИЮ О ЗАЙМЕ ОТ 30 МАРТА 2009 ГОДА**

Настоящее Дополнительное Соглашение от 11 июля 2013 года («настоящее Соглашение») заключается между **РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН («Заемщик»)** и **ЕВРОПЕЙСКИМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ («Банк»)** (далее совместно именуемые «Стороны»).

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:

(А) Заемщик заключил с Банком Соглашение о займе (Проект дорожного коридора Юг – Запад (Международный транзитный коридор «Западная Европа – Западный Китай») от 30 марта 2009 года («**Первоначальное Соглашение**»), в соответствии с которым Банк согласился предоставить Заемщику заем в размере не более 180,000,000 долларов США («**Заем**») для целей Проекта дорожного коридора «Юг – Запад», как далее описано в Первоначальном Соглашении («**Первоначальный Проект**»), при условии соблюдения и в соответствии с положениями Первоначального Соглашения.

(В) Соглашением о займе (реконструкция участка дороги «Шымкент – Ташкент») от 12 декабря 2012 года («**Соглашение о займе по реконструкции дороги Ш-Т**») между Заемщиком и Банком последний согласился предоставить Заемщику заем в размере не более 142,000,000 долларов США для финансирования реконструкции участка дороги «Шымкент – Ташкент» («**Проект Дороги Ш-Т**») при условии соблюдения и в соответствии с положениями Соглашения о займе по реконструкции дороги Ш-Т.

(С) Заемщик обратился в Банк с просьбой перераспределить неиспользованную часть Займа (в сумме 54,500,000 долларов США), возникшую в результате экономии в рамках Первоначального Проекта, для финансирования Проекта Дороги Ш-Т.

(D) Как предусмотрено Разделом 10.03 (Поправки) Стандартных положений и условий (как определено в Первоначальном Соглашении), Заемщик и Банк желают внести поправки в Первоначальное Соглашение в определенных аспектах, на основании и при условии соблюдения положений настоящего Соглашения.

ТАКИМ ОБРАЗОМ, принимая во внимание настоящий документ, Стороны договорились о следующем:

Раздел 1. Определения и толкование

(а) Термины, определенные в Первоначальном Соглашении (непосредственно или со ссылкой на любое другое соглашение или юридический документ), если иное не определено в настоящем документе или не требуется по контексту, имеют такое же значение в настоящем Соглашении.

(b) В настоящем Соглашении ссылка на определенный Раздел или Приложение истолковывается, кроме случаев, когда иное указано в настоящем Соглашении, как ссылка на тот определенный Раздел или Приложение к настоящему Соглашению.

Раздел 2. Поправки и непрерывность

(а) Первоначальное Соглашение будет изменено путем внесения поправок, изложенных в приложении I к настоящему Соглашению, с вступлением в силу в день и с даты («**Дата вступления в силу**»), в которую все следующие условия будут

удовлетворены (при этом такая Дата вступления в силу будет подтверждена Банком Заемщику в письменной форме):

(1) Соглашение о займе по реконструкции дороги Ш-Т вступило в силу в соответствии с его условиями; и

(2) Банк получил юридическое заключение от Министра юстиции Заемщика, по форме и содержанию удовлетворительное для Банка, подтверждающее, что настоящее Соглашение было должным образом уполномочено и/или ратифицировано, и подписано и передано от имени Заемщика, и настоящее Соглашение составляет действительное и имеющее обязательную юридическую силу обязательство Заемщика, применяемое в соответствии с его условиями.

(b) С Даты вступления в силу, положения Первоначального Соглашения с внесенными настоящим Соглашением поправками сохраняют полную силу и действие.

(c) Если Дата вступления в силу не наступила по истечении 120 дней после даты подписания настоящего Соглашения (или такой другой даты, которая может быть согласована между Банком и Заемщиком в письменной форме), или в ином случае Соглашение о займе по реконструкции дороги Ш-Т прекратит свое действие до такой даты, то настоящее Соглашение незамедлительно прекратит свое действие, за исключением того, что настоящий Раздел 2 (c) и Раздел 3 сохраняют свою силу.

Раздел 3. Разное

(a) В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки только юридическим документом, надлежащим образом подписанным Сторонами в письменной форме.

(b) Положения статьи VIII (Правовое обеспечение; Урегулирование споров) Стандартных положений и условий будет применяться к настоящему Соглашению, как будто они изложены в настоящем Соглашении полностью, с учетом необходимых изменений.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, Стороны, действующие через своих должным образом уполномоченных представителей, обеспечили подписание настоящего Соглашения и его передачу в дату, указанную выше.

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

Имя: Б о л а т Ж а м и ш е в

Должность: Министр финансов

ЕВРОПЕЙСКИЙ БАНК РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

Имя: А н а р О м а р о в а

Должность: Старший банкир и глава представительства в Астане

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПОПРАВКИ В ПЕРВОНАЧАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

В день и с Даты вступления в силу, поправки в Первоначальное Соглашение будут внесены следующим образом:

(а) в Раздел 1.02 (Определения) Первоначального Соглашения будут внесены поправки путем добавления в него следующих определений в соответствующем алфавитном порядке:

«Предусмотренные Требования к реализации проектов» означают Требования к реализации проектов с 1 по 8 и 10 (или, в зависимости от требований контекста, любое из таких Требования к реализации проектов) Требования к реализации проектов и связанные с экологической и социальной политиками Банка, одобренными Советом Директоров Банка 12 мая 2008 года и действующими с 12 ноября 2008 года.»

«План экологических и социальных мероприятий (Часть Проекта Дороги Ш-Т)» или «ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т)» означает план экологического и социального управления и мер по усовершенствованию от 12 декабря 2012 года, подготовленный консультантом Банка по экологии, казахстанским товариществом с ограниченной ответственностью «CaspіEcology», и одобренный Исполнительным Агентством, при этом в такой план время от времени могут вноситься поправки с предварительного письменного согласия Банка.»

«Экологический и социальный закон» означает любое применимое национальное право или правило, которое касается: (а) загрязнения или охраны окружающей среды, в том числе смежные законы или правила, касающиеся открытого доступа к информации и участия в принятии решений; (b) условий труда и занятости; (с) гигиены труда и безопасности; (d) здравоохранения общества, безопасности и защиты; (е) коренных жителей; (f) культурного наследия; или (g) переселения или экономически оптимального перемещения людей.»

«Экологический и социальный вопрос» означает любой вопрос, подпадающий под действие любого экологического и социального закона, любого Предусмотренного Требования к реализации проектов, Плана экологических и социальных мероприятий (Часть Проекта Дороги Ш-Т) или Плана переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т).»

«Часть Первоначального Проекта» означает реконструкцию и повышение технической категории дороги протяженностью 102 км между границей Российской Федерации и городом Актобе, являющейся частью Международного транзитного коридора «Западная Европа – Западный Китай» и составляющей Части Проекта с А по D, как описано в Приложении 1 (Описание Проекта).»

«План переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т)» означает план переселения для Части Проекта Дороги Ш-Т от 12 декабря 2012 года, подготовленный в соответствии с Предусмотренным Требованием 5 к реализации проектов консультантом Банка по экологии, казахстанским товариществом с ограниченной ответственностью «

CaspiEcology», и одобренный Исполнительным Агентством, при этом такой план переселения может время от времени изменяться с предварительного письменного соглашения Банка.»

«Проект» означает в совокупности Часть Первоначального Проекта и Часть Проекта Дороги Ш-Т.»

«Соглашение о займе по реконструкции дороги Ш-Т» означает Соглашение о займе от 12 декабря 2012 года между Заемщиком и Банком, в соответствии с которым Банк согласился предоставить Заемщику заем в размере не более 142,000,000 долларов США на финансирование реконструкции участка дороги «Шымкент-Ташкент» при условии соблюдения и в соответствии с положениями указанного Соглашения, при этом в такое Соглашение время от времени могут вноситься изменения.»

«Часть Проекта Дороги Ш-Т» означает реконструкцию участка дороги «Шымкент-Ташкент», составляющую Часть Е Проекта, как описано в Приложении 1 (Описании Проекта).»

(b) Пункт (f) Раздела 2.02 (Прочие финансовые условия Займа) Первоначального Соглашения будет полностью удален и заменен следующим:

«(f) Последней датой использования займа будет 10 января 2018 года или такая другая дата, которую Банк может установить по своему усмотрению и о которой уведомит Заемщика.»

(c) в Раздел 3.01 (Прочие позитивные проектные обязательства) Первоначального Соглашения будут внесены поправки следующим образом:

(1) в Пункт (b)(2) Раздела 3.01 будут внесены поправки для интерпретации следующим образом:

«(2) при содействии консультанта, привлекаемого в рамках Части С проекта, и в объеме, рекомендованном таким консультантом и экономически обоснованном, после включения такого проекта в порядке, установленном законодательством Заемщика, в перечень проектов, возможных к передаче в концессию, не позднее 31 декабря 2014 года подготовит всю необходимую конкурсную документацию по отобранному концессионному проекту и опубликует такой тендер в соответствии с графиком, согласованным с Банком;» и

(2) следующий новый Пункт (c) будет добавлен в конце такого Раздела 3.01 Первоначального Соглашения:

«(c) Заемщик далее обеспечит, если иное не согласовано Банком, что Исполнительное Агентство в отношении Части Проекта Дороги Ш-Т:

(1) не позднее 30 марта 2014 года завершит обзор нормативов и типовых технических спецификаций для строительных работ в автодорожной отрасли в соответствии с лучшей промышленной практикой;

(2) не позднее 30 марта 2015 года примет соответствующие нормативы и типовые технические спецификации для строительных работ в автодорожной отрасли;

(3) не позднее 30 марта 2014 года завершит детальную оценку потенциала Исполнительного Агентства и разработает детальные предложения в отношении функционирования независимого дорожного агентства (специализированной дорожной организации, создаваемой для управления сетью республиканских автомобильных дорог), подготовит План действий для реализации таких предложений и соответствующий проект поправок в действующее законодательство;

(4) не позднее 31 декабря 2014 года представит на рассмотрение Правительства Заемщика План действий относительно создания независимого дорожного агентства, включающий проект поправок в законодательство, позволяющих реализацию п р е д л а г а е м ы х р е ф о р м ;

(5) не позднее 31 декабря 2013 года завершит оценку потенциала функций закупок Исполнительного Агентства и разработает рекомендации в соответствии с лучшей практикой в рамках Части С проекта в рамках Соглашения о займе по реконструкции дороги Ш-Т, где такое условие определено, при этом такая часть изложена в Пункте 2 Приложения 1 Соглашения о займе по реконструкции дороги Ш-Т и согласована с Исполнительным Агентством ;

(6) не позднее 30 июня 2014 года применит рекомендации, указанные выше в подпункте (5), и завершит совершенствование функций Исполнительного Агентства в области закупок в соответствии с применимым законодательством;

(7) не позднее 30 июня 2015 года, в случае создания дорожного агентства, реализует соответствующие функции дорожного агентства в области закупок в соответствии с рекомендациями, указанными выше в подпункте (5);

(8) не позднее 30 марта 2014 года завершит исследование, оценивающее готовность частного сектора и возможности государственного сектора провести тендер на контракты по техническому содержанию, основанные на результативности;

(9) не позднее 30 марта 2015 года подготовит тендерную документацию для многолетнего контракта на регламентное техническое содержание и опубликует такой т е н д е р ;

(10) не позднее 30 марта 2013 года представит на рассмотрение Правительства Заемщика соответствующий проект поправок в законодательство о концессиях, приемлемых для сторон, для обеспечения реализации проектов по типу ГЧП; и

(11) после завершения строительных работ и в течение жизненного цикла проекта до заключительной выплаты Займа обеспечит, что участок дороги, который будет реконструирован в рамках Части Проекта Дороги Ш-Т и/или в рамках Соглашения о займе по реконструкции дороги Ш-Т и с использованием средств займа или займа в рамках Соглашения о займе по реконструкции дороги Ш-Т, будет классифицирован как к а т е г о р и я 1 б . »

(d) Раздел 3.04 (Условия экологического и социального соответствия) Первоначального Соглашения будет применяться только к Части Первоначального

Проекта, и, соответственно, такой раздел будет считаться измененным, как будто ссылки в указанном Соглашении на Проект указываются на Часть Первоначального Проекта с учетом необходимых изменений.

(е) следующий новый раздел непосредственно будет добавлен после Раздела 3.04 (Условия экологического и социального соответствия) Первоначального Соглашения:

«Раздел 3.04 (два) - Условия экологического и социального соответствия в отношении Части Проекта Дороги Ш-Т

Без ущерба общеприменимого характера Разделов 4.02(a), 4.04(a)(iii) и 5.02(c)(iii) Стандартных положений и условий, если Банк не согласится на иное:

(а) за исключением случаев, указанных в ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и Плане переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т), Заемщик выполнит и обеспечит выполнение любым подрядчиком Части Проекта Дороги Ш-Т в соответствии с Предусмотренными Требованиями к реализации проектов.

(b) без ущерба вышесказанного Заемщик будет тщательно реализовывать и соблюдать ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и План переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и контролировать реализацию таких планов в соответствии с положениями, которые относятся к обеспечению контроля и содержатся в таких планах

(с) Заемщик и Банк могут время от времени соглашаться вносить поправки в ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и План переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т) в ответ на изменения в сложившейся ситуации Части Проекта Дороги Ш-Т или Заемщика, непредвиденные события и результаты контроля. Без ущерба общеприменимого характера вышесказанного,

(1) если есть какое-либо неблагоприятное экологическое или социальное воздействие или вопрос, который не был предвиден или предусмотрен в ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и Плане переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т) либо полностью, либо до степени его серьезности,

(2) если какая-либо мера по уменьшению воздействия, изложенная в ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и Плане переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т), недостаточна, чтобы устранить или уменьшить любое экологическое или социальное воздействие до уровня, предполагаемого соответствующими Предусмотренными Требованиями к реализации проектов, в течение периода времени, изложенного в ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и Плане Переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т), или

(3) если какое-либо существенное несоблюдение ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и Плана переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т) или какого-либо экологического и социального закона было установлено инспекцией какого-либо контролирующего органа или органа власти,

Заемщик в кратчайшие разумные сроки и в зависимости от согласия Банка разработает и включит в ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и План переселения (

Часть Проекта Дороги Ш-Т) такие дополнительные или пересмотренные меры по уменьшению воздействия, какие могут быть необходимыми, чтобы достигнуть соответствия с Предусмотренными Требованиями к реализации проектов и применимым экологическим и социальным законом, в каждом случае в мере, удовлетворительной для Банка.»

(f) в Пункт (а) Раздела 3.05 (Консультанты) Первоначального Соглашения будут внесены поправки путем добавления следующих слов в конце указанного пункта:

«а также консультантов для оказания содействия в реализации Части Е Проекта.»

(g) Пункт (а) Раздела 3.06 (Периодичность и требования к представлению отчетности) Первоначального Соглашения будет применяться только к Части Первоначального Проекта, и, соответственно, такой раздел будет считаться измененным, как будто ссылки в указанном Разделе на Проект указываются на Часть Первоначального Проекта с учетом необходимых изменений.

(h) Пункт (b) Раздела 3.06 (Периодичность и требования к представлению отчетности) Первоначального Соглашения будет продолжать применяться к Части Первоначального Проекта и Части Проекта Дороги Ш-Т; соответственно, такой раздел будет считаться измененным.

(i) следующий новый раздел непосредственно будет добавлен после Раздела 3.06 (Периодичность и требования к представлению отчетности) Первоначального Соглашения:

«Раздел 3.06 (два) – другая отчетность относительно Части Проекта Дороги Ш-Т

(а) В случае, если еще не представлено в Банк в соответствии с Разделом 3.06 или Соглашением о займе по реконструкции дороги Ш-Т и до полного погашения или аннулирования полной суммы Займа, Заемщик через Исполнительное Агентство представит в Банк ежегодные отчеты по экологическим и социальным вопросам, возникающим в отношении Заемщика или Компонента Проекта Дороги Ш-Т в течение 90 дней после окончания отчетного года. Такие отчеты будут включать в себя информацию о следующих конкретных вопросах:

(1) информация о соблюдении Заемщиком Предусмотренных Требований к реализации проектов, как описано в Разделе 3.04 (два)(а), и реализации ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и Плана переселения (Часть Проекта Дороги Ш-Т);

(2) информация о том, как Заемщик контролировал соблюдение Предусмотренных Требований к реализации проектов и ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) любыми подрядчиками, занятыми на Части Проекта Дороги Ш-Т, и сводка любого существенного несоблюдения такими подрядчиками Предусмотренных Требований к реализации проектов и ПЭСМ (Часть Проекта Дороги Ш-Т) и любых мер, принятых, чтобы исправить такое несоблюдение;

(3) информация о реализации Плана вовлечения заинтересованных сторон, требуемого Предусмотренным Требованием к реализации проектов 10, включая сводку

любых полученных жалоб и того, как были решены такие жалобы;

(4) информация о соблюдении Заемщиком экологических и социальных законов относительно Части Проекта Дороги Ш-Т, в том числе статус любых разрешений, необходимых для Части Проекта Дороги Ш-Т, результаты любых инспекций, проведенных какими-либо регулируемыми органами, любые нарушения применимых законов, правил или норм, и любые связанные с ними мероприятия по ликвидации или любые штрафы, наложенные за любые такие нарушения, и сводка любых значимых уведомлений, отчетов и прочих сообщений по экологическим и социальным вопросам в отношении Части Проекта Дороги Ш-Т, представленных Заемщиком в любые регулирующие органы;

5) информация о менеджменте по охране труда и безопасности и состоянии охраны здоровья и техники безопасности по Части Проекта Дороги Ш-Т, включая количество несчастных случаев, несчастных случаев, приведших к временной нетрудоспособности, и инцидентов, любые профилактические или смягчающие меры, которые были предприняты или планируются Заемщиком, любая подготовка кадров по охране труда и здоровья и любые другие инициативы по вопросам менеджмента по охране здоровья и безопасности, которые были реализованы или планируются Заемщиком;

(6) сводка любых изменений в экологических и социальных законах, которые могут иметь существенное воздействие на Часть Проекта Дороги Ш-Т; и

(7) копии любой информации по экологическим и социальным вопросам, периодически представляемой Заемщиком своим акционерам или общественности.

(b) В случае, если еще не представлено в Банк в соответствии с Разделом 3.06 или Соглашением о займе по реконструкции дороги Ш-Т, незамедлительно, по возникновении любого инцидента или несчастного случая, связанного с Частью Проекта Дороги Ш-Т, который, вероятно, будет иметь существенное неблагоприятное воздействие на окружающую среду, здоровье или безопасность, Заемщик уведомит об этом Банк факсимильным сообщением или по телексу, указывая характер такого инцидента или несчастного случая и любые шаги, предпринимаемые Заемщиком или Исполнительным Агентством для его ликвидации. Без ущерба общеприменимого характера

(1) инцидент или несчастный случай относятся к Части Проекта Дороги Ш-Т, если он происходит на любом участке, используемом для Части Проекта Дороги Ш-Т, или если он вызван производственными сооружениями, оборудованием, транспортными средствами или судами, используемыми для или в отношении Части Проекта Дороги Ш-Т (независимо от того, используются ли они на какой-либо территории Части Проекта Дороги Ш-Т, и независимо от того, используются ли они уполномоченными или посторонними людьми);

(2) инцидент или несчастный случай считаются имеющим существенное отрицательное воздействие на окружающую среду, общественность, гигиену труда или

технику безопасности, если:

(А) любой применимый закон требует уведомить любой государственный орган о таком инциденте или несчастном случае,

(В) такой инцидент или несчастный случай влекут за собой смерть любого человека (независимо от того, нанят ли такой человек Заемщиком),

(С) более чем один человек (независимо от того, наняты ли такие люди Заемщиком) получили серьезные травмы, требующие госпитализации, или

(D) такой инцидент или несчастный случай стали известны или вероятнее всего станут известны общественности через средства массовой информации или иным путем.

В случае, если еще не представлено в Банк в соответствии с Разделом 3.06 или Соглашением о займе по реконструкции дороги Ш-Т, Заемщик незамедлительно уведомит Банк относительно любого существенного протеста рабочих или членов общественности, направленного против или касающегося Заемщика или Части Проекта Дороги Ш-Т, и который может иметь существенное отрицательное воздействие на Заемщика или Часть Проекта Дороги Ш-Т, или который стал известен или вероятней всего станет известен общественности через средства массовой информации или иным путем. В течение десяти дней после любого такого уведомления Заемщик представит отчет, удовлетворительный для Банка, определяющий результат расследования Заемщиком такого протеста, и любые шаги, предпринятые или предлагаемые к принятию Заемщиком для решения вопросов, поднятых в протесте.»

ж) в Приложение 1 (Описание Проекта) Первоначального Соглашения будут внесены поправки следующим образом:

(1) Пункт 1 указанного Приложения будет полностью удален и заменен следующим:

«1. Цель Проекта заключается в оказании Заемщику помощи в (i) реконструкции и модернизации дороги протяженностью 102 км, пролегающей от границы Российской Федерации до города Актобе, являющейся частью Международного транзитного коридора «Западная Европа – Западный Китай», и (ii) реконструкции участка дороги протяженностью 62 км между международным пунктом пересечения границы «Жибек жолы» на границе с Республикой Узбекистан и постом на 742 км дороги «Шымкент – Ташкент», которая является частью Международного транзитного коридора «Западная Европа – Западный Китай», связывающего Европу с Китаем.»

(2) в Пункт 2 указанного Приложения будут внесены поправки путем добавления следующего пункта в конце указанного Пункта:

«Часть Е: Строительные работы по реконструкции части участка (62 км) дороги, соединяющей государственную границу с Узбекистаном (на посту «Жибек Жолы») с постом на 742 км дороги «Шымкент – Ташкент», следующим образом:

- Средства Займа будут использованы на финансирование реконструкции части

существующего участка протяженностью 62 км, соединяющего узбекистанскую границу на 804.2 км с пунктом на дороге на 742 км, с техническим содержанием существующей дороги категории I-b с двухполосным движением и существующей горизонтальной трассы. Поскольку существующий участок дороги находится на техническом содержании, не требуется какого-либо расширения дороги.

- Реконструкция участка дороги от развязки на приблизительно 799 км до международного пункта пересечения границы «Жибек жолы» на 804.2 км с существующей однополосной дороги стандарта Категории III до дороги с двухполосным движением стандарта Категории I-b. Это потребует расширения дороги на 15 метров. В подъезде к пункту пересечения границы временные дороги шириной 6 м будут также добавлены с обеих сторон для обеспечения местного доступа.

- Местные временные дороги будут обеспечены в трех местоположениях, где идет жилищное строительство рядом с дорожными и множественными малыми пересечениями. Эти временные дороги будут осуществлять местное движение к главным пересечениям и избавят от необходимости частых боковых съездов на главное шоссе М 3 9 .

- Внедрение работ по безопасности дорожного движения, которые включают обустройство дороги, дорожную разметку и дорожные знаки.»

(3) в Пункт 3 указанного Приложения будут внесены поправки для интерпретации следующим образом:

«3. Ожидается, что Часть Первоначального Проекта будет завершена к 31 декабря 2013 года (при условии соблюдения Раздела 3.01(b)(2)). Ожидается, что Часть Проекта Дороги Ш-Т будет завершена к 31 декабря 2016 года.»

(к) в Пункт 2 Приложения 2 (Категории и выборка займа) Первоначального Соглашения будут внесены поправки для интерпретации следующим образом:

«2. Несмотря на положения пункта 1 выше, снятие средств займа не будет производиться в отношении:

(а) затрат, относящихся к Части Первоначального Проекта, которые были понесены до 30 марта 2009 года; и

(б) затрат, относящихся к Части Проекта Дороги Ш-Т, кроме случая и до тех пор, пока консультанты по надзору и управлению проектом не будут назначены для Части Проекта Дороги Ш-Т в соответствии с Соглашением о займе по реконструкции дороги Ш-Т; при условии, что при выполнении такого условия, в любом случае, снятие средств займа не будет производиться в отношении любых таких затрат, понесенных до даты подписания Соглашения о займе по реконструкции дороги Ш-Т.»

(l) в Дополнение к Приложению 2 (Категории и выборка займа) Первоначального Соглашения будут внесены поправки для интерпретации следующим образом:

Категория	Выделенная сумма займа в валюте займа	Доля затрат, подлежащих финансированию

(1) Работы в рамках Части А Проекта	119,500,000	100 % стоимости контракта учета налогов	без каких-либо
(2) Надзор за строительством в рамках Части В Проекта	6,000,000	100 % стоимости контракта учета налогов	без каких-либо
(3) Работы в рамках Части Е Проекта	54,500,000	100 % стоимости контракта учета налогов	без каких-либо
Итого	180,000,000		

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Дополнительного Соглашения № 1 к Соглашению о займе от 30 марта 2009 года (Проект дорожного коридора "Юг - Запад" (Международный транзитный коридор "Западная Европа - Западный Китай") между Республикой Казахстан и Европейским Банком Реконструкции и Развития на английском языке, совершенного 11 июля 2013 года в Астане.

Руководитель *Управления*
государственного *языка*
и редактирования *Департамента*
обеспечения *документооборота*
и контроля, *развития*
государственного *языка*
Министерства *Финансов*

Республики Казахстан

Б.Ахметжанова

Примечание РЦПИ!

Далее следует текст Дополнительного Соглашения на английском языке.